

Poèmes Divers

Poems & Occasional Verse

Épitaphe
pour
Tristan Joachim-Édouard Corbière,
philosophe, épave, mort-né

Mélange adultère de tout:
De la fortune et pas le sou,
De l'énergie et pas de force,
La Liberté, mais une entorse.
Du cœur, du cœur! de l'âme, non —
Des amis, pas un compagnon,
De l'idée et pas une idée,
De l'amour et pas une aimée,
La paresse et pas le repos.
Vertus chez lui furent défauts,
Âme blasée inassouvie.
Mort, mais pas guéri de la vie,
Gâcheur de vie hors de propos
Le corps à sec et la tête ivre,
Espérant, niant l'avenir,
Il mourut en s'attendant vivre
Et vécut s'attendant mourir.

Epitaph
for
Tristan Joachim-Edouard Corbière,
philosopher, down-and-out, still-born

A pure adulterous mish-mash:
Man of fortune short of cash,
Bounding energy on the wane,
Liberty with an ankle-sprain.
Heart-felt feelings, no soul though —
Friends, yes, but companion, no,
An intellect who'd no idea,
Lover no girl would come near,
Wearry bones unable to rest.
Virtues in him were faults at best,
Blasé at heart with passions rife.
Dead, but not recovered from life,
Wrecker of life who'd missed the boat,
Head swimming, body high and dried,
Denying the future, living in hope,
Waiting to come to life, he died
And lived, taking death in his stride.



Video 2: *Épitaphe pour Tristan Joachim-Edouard Corbière, philosophe, épave, mort-né / Epitaph for Tristan Joachim-Edouard Corbière, Philosopher, down-and-out, still-born* Watch a reading of this poem at <https://doi.org/10.22599/Corbiere.2> or scan the QR code.

La Balancelle

*La balancelle Le Panayoti prise sur les forbans, par la corvette
La Lamproie et se rendant à Smyrne, commandée par le
lieutenant Bisson avec un équipage français est assaillie
dans l'archipel par une flotte de tartanes pirates et se fait
sauter avec eux*

par

*Trémintin de l'île de Batz, quartier-maître et pilote à bord et
pour ça [sic] cavalier de la religion d'honneur mis envers et
contre tout, par Édouard Tristan Corbière.*

(Île de Batz, 1867.)

Deux requins dans ton lit, un' garc' dans ton hamac!
Tas d' sacrés chiens d' mat'lots, ouvrez-moi l'œil... cric... crac!
Vous allez voir comm' quoi dix-huit mat'lots et l'of-
Ficier qui commandait pétèr'ent leur dernier loff.

Moi, j'étais quartier-maîtr', quartier-maître et pilote
De d' sur un' balançoir' qu'y gna pas dans la flotte,
Un' manière d' barquass' que les autr's avaient pris
D' sur les forbans (sensé les pratiq's du pays).
V' saurez pour vot' gouvern' que j'avions mis not' sac
Et l' pavillon d' l'Emp'reur sur c't' espèc' d' bric-à-brac.

Pour lors, donc, nous croisons sur la mer *archi-belle*
Ousque l' temps est si beau et la mer est si belle
Qu'on dirait qu'y en a pas; mais c'est infecté d' Turcs,
D'archi-Turcs qui vous cur'nt la carcass': c'est leur truc.
Gna toujours du soleil ou, pour du moins, la lune
Là, et c'est bleu qu'on doublé, qu'on navig' comm' sur une
Pancarte à perruquier; pour de l'eau, c'est de l'eau,
Mais tout d' mêm' ça n'est pas un' vrai (*sic*) mer à mat'lots,
De l'eau douc' qu'est sal, quoi! c'te mer-là, c'te mer-là
C'est comm' les poissons roug's dans les débits d' tabac.
Pour le nom du navir', ni Français, ni Breton,
Ni d' Saint-Malo non plus... un sacré nom de nom,
Le Panayotif, quoi!... mais pour le nom d'un brave,
C'est le nom de Bisson, commandant, rud' cadavre,
Un' moutur' premier brin pour le mat'lot sauté
Q' l' tonnerre d' Dieu n'est qu'un' d'mi-foutaise à côté.

The Bilancella

The bilancella The Panayoti, captured from pirates by the corvette The Lamprey and heading for Smyrna, captained by lieutenant Bisson with a French crew is set upon in the archipelago by a fleet of piratical lateen coasters and blown up with them

by

Trémintin from the Isle of Batz, quartermaster and pilot on board and therefore promoted to the rank of cavalier of the reigion of honour achieved in the face of all contingencies, by Édouard Tristan Corbière.

(Isle of Batz, 1867.)

Two sharks in your bed, a hussy in your hammock!
You pack of rampant sea-dogs, keep y'r eyes skinned... for luck...
You'll see how eighteen sailors and their commanding officer took off close to the wind on their final luff.

I was quarter-master, quarter-master and pilot
On what seemed like a seesaw, couldn't be an islet
But some sort of a boat, that jacktars had snatched
Back from the pirates (they're considered a local catch)
And in order to steer we'd each dumped our kitbag
And the Emperor's flag on this heaving bric-a-brac.

So then we were sailing the oh so lovely sea
With the weather so fine an' the sea so beautifully
There you'd think it weren't; but it's infected with Turks,
Out-and-out Turks who'd come to clean you out — as perks.
The sun's always out too, at least that there moon is,
Shining like the blue moon in the song whose tune is
Like the blues on a wig-maker's sign, a blue rinse
For landlubbers, not sea-worthy salts, and since
It isn't a real sailor's sea, the water's yes water,
But not a patch on the real McCoy — that snorter!
It's fresh water wi' salt in, which makes a poor fist
— Like those bowls of goldfish at the tobacconist.
Now the ship's name isn't French, nor is it Breton,
Nor from St-Malo... it's some mouthful tho' — they've set on
Le Panayotif, yep!... unlike the name of its commander:
Bisson, a rough an' ready fellow, up with his dander
Tho' to grill any cocky devil an' give him grief
Side o' which God's thunder's nobbut a half-baked beef.

“À ta santé, Bisson, c’est la sacré’ bouteille
De ton vieux matelot; à ta santé, ma vieille!”

Pour lors donc, j’étais d’ quart. — “Ouvre l’œil, au bossoir,
Trémintin, que me dit Bisson, vois-tu, ce soir,
Ça sent l’ pirat’!... “Gros temps, nous étions sous une île
Ousqu’y pouss’ des pirat’s pas par douzain’, par mille...
— Ouvre l’œil au bossoir! Et nous torchions d’ la toile
À fair’ fumer ma chique, et rafal’ par rafale
L’ Panayotif pliait comme un’ plume à goëland.
— Ouvre l’œil au bossoir!... Tonnerr’, voile à l’avant!
Branle-bas de combat: du trois-six plein les bailles
(Ça donn’ du cœur au mond’), nous allons rir’, racaille!
— Voile au vent, voil’ sous l’ vent! autant dir’ voil’ partout,
Comm’ si j’en accouchions par l’œil, par tous les bouts.
Mais c’est Bisson avec sa plus grande uniforme
(Ah! quel homm’ veillatif!), aiguillet’s, claque à cornes,
Enfin, tout l’ tremblement. Moi je m’ dis: “gnaura chaud!”
— Trémintin, qu’y me hèle, accoste à moi, mat’lot:
T’as du cœur? — Moi? pour ça, foi de Dieu, plein mon ventre!
— Bon! Si j’aval’ ma gaffe avant toi, faut pas s’ rendre.

— J’ sais ça z’aussi bien q’ vous. — Oui, mais faut m’ foutre le feu
Dans la soute à poudre, et... Ta main, pilote, adieu!

Et c’est qu’y m’ croch’ la main, c’tte patt’-ci, c’est la même.
Tout comme un officier, ni plus ni moins, tout’ d’ même.
— Quoi, c’est tout ça? Ma foi, mon commandant Bisson,
Que vous êt’s bien bégueul’ de prendr’ tant de façons!
J’ saut’rons l’ Panayotif, quoiq’ je n’ suis qu’un gabier,
J’ vous l’ saut’rons aussi z’haut que l’ premier officier.
— Silence, l’ mond’ partout!” — Moi, j’ me colle une chiq’ fraîche.
À tribord de ma gueul’, sous mon sifflet, la mèche
Piqué’ sur les affûts. — Nous y v’là, veille au grain.
C’est q’ tout’s ces balançoïr’s nous tombaient d’ssus, grand train;
On r’nâclait leurs odeurs, à c’tte mulon d’ vermine;
Gnavait des femm’s aussi, ça vous jutait un’ mine,
Un’ mine!... et ça pouillass’ comme rats à poison
D’ sur des quartiers d’ citrouill’s grées en papillons.
Sacrés tortillards, va!... Bisson, j’ vois q’ ça l’ gargouille
D’ pincer l’ carcan d’avec c’tte damné tas d’ grenouilles.
Il fout là son cigare, un bon bout. — Avant d’main,
Mon garçon, que je m’ dis, gn’aura d’ la viande à r’quins!”
Tout not’ monde était crân’ comm’ des p’tits amours, parce
Q’ j’avais dit q’ l’ commandant leur cuisinait sa farce.

“Here’s t’ y’r health, Bisson, pal — poured from the pottle*
Of y’r old shipmate. Bottoms up, we’ll sink it by the bottle!”

But now I was on watch. — “Eyes skinned at the cathead,
Trémintin, ’cos you see, tonight, as Bisson said,
I smell pirates!...” Weather vile, we were off ’n island
Where pirates grow not by the dozen, but the thousand...
“Eyes skinned, swabbers!...” And we swabbed the sails of the *yawl*
Till our chewed plug steamed, and squall by blustery squall,
The Panayotif flexed like a seagull’s feather.
“Eyes skinned, my lads! Ye gods, hoist some sail to weather
The onslaught. Up ’n at it: fill the buckets with grog
(It’ll buck the men up), we’ll have some fun, you dogs!”
“Sail to windward, sail to leeward, might as well piss
In any direction, from every orifice.”
But it’s Bisson, spurrer-on, in outsize uniform
(Ah! how wide-awake he is!), in opera hat, horns
An’ all, the whole caboodle. I say: “Things’ll get hot!”
“Trémintin,” he hails me, “draw alongside. You got
The guts, jack?” “What me? my God aye, a bellyful!”
“Good! If I snuff it first, don’t you surrender, pal.”

“I know as well as you” “Yes, but it’s you to ignite
The powder keg, and... Your hand, pilot, goodbye!”

At which he grabs my hand, this very paw, no less,
Just as an officer might, not specially to impress.
“Z’that all it is? Captain Bisson, I’m one of us,
How ultra prudish you are, making such a fuss!
I’ll blow the Panayotif up, not that a topman should,
I’ll blow it up as high as the first officer would.”
“Silence, the lot of you!” — I stuff a fresh quid in
To starboard of my mug, under my whistle, the pin
Pointed t’wards the guns. “Here it is, and it’s a belter.”
Stair-rods come drumming down helter-skelter;
We grumbled at the stink from the heaps of vermin;
There were women too, dribbling juicy women,
Some allure!... they were lousy, poisonous rats in bales
On quarters of pumpkin-shapes rigged out with sails.
Damn wrigglers, come off it! I see old Bisson’s dogged
By them, lusts to whip the shackles off this heap of frogs.
He shoves a cigar in, a good stub’s worth. “And mark

*pottle: container holding half a gallon

V' pensez q' les Turcs, c'est fort, c'est pas un cuir chrétien,
 C'est comm' culots d' gargouss' grées en grouins d' chiens
 Et pis des pistolets, plein l' ventre d' leurs culottes,
 Longs comm' canul' à vach's... paraît q' c'est leur marotte!
 Faut croire qu' l' bon Dieu couchait, par un' nuit d' mardi gras,
 D'avec la mèr' Ribott, quand il fit ces trogn's là.
 Jésus queu bosse d' rir'! — Timonier, barr' dessous...
 Feu tribord, aval' ça! tout le mond', casse-cou!
 Et les Bretons aussi! — Attrape à en découdre! —
 Et v'lan! v'là leur volé' (bonn' Vierg', queu drôls de bougres!)
 Ça nous raffl' proprement, comme un coup d' *torlischtri*,
 — Attrape à riposter! — Je tèn fous, v'là m's amis,
 Comm' des cancr's en chaleur, qui croch'nt à l'abodage,
 Et leurs sangsu's d' femm's donc, queu cancan, queu ramage!
 L' poil dressait d' leurs quat'z yeux, leur lang' sortait d' leurs
 dents.
 J' n'étions plus q' sept... les autr's dans l' vent' d' ces chiens
 savants.

Bisson en avait plein, comm' des poux sur un' galle,
 Qui lui suçaient la vie; y se s'coue, y s'affale
 Avec un' mèch' qui fum' (g'a pas d' fumé sans feu).
 Moi, je r'nifle son truc et je m' ferm' les deux yeux
 Par précaution... Et j' saut'... c'est sauté!!... c'est tout drôle,
 J' sais comm' quoi j'ai sauté, mais j' sais pas la parole
 C'est comm' qui dirait comme une espèc' d' rognonn'ment,
 Du coton qu'on s' fourrait dans l'oreill' sensément
 Et comme un bon coup d' poing qui saut'... J'aval' ma chique
 Du coup... J' m' sentais en l'air, comm' pochard au physique,
 Pourvu q' ça dur', c'est bon... Tou [*sic*] à coup l' commandant
 M' raze, au razibus d' moi que j'en sentais le vent,
 En l'air, en quat' morceaux, sans compter l'uniforme,
 C'était dur... un mat'lot, ça!... qu'il a sa colonne
 Qu'on lui planté'z aux pieds dans l' port de Lorient
 (Lorient, séjour de guign'!). Pour moi, tout en volant
 Comme un ballon crevé du milieu des nuages
 J' voyais mes moricauds tout en bas à la nage,
 Un' ratatouill' d' boyaux, de femm's et d' pistolets,
 Et j' voyais tout' la mer, grand' comm' un' baille à bras;
 Et j' voyais l'il' de Batz, ousqu'une femm' qui n'est plus
 M' faisait, en m'attendant sauf vot' respect, un animal cocu,
 Cerf à la Marengo... A c't instant-là ma chique
 Que j'avais avalé me brassait un' colique...
 Je m' sentais r'descendr' raide, et j' tombe érabouilli;
 Comme un' crèp' en ralingu', dans l' chaud d' c'te bouilli'

My words, lad, tomorrow there'll be meat for the sharks!"
 The whole of our crew were full of themselves, let loose
 'Cos I'd said the captain would be cooking his goose.
 You think that the Turks are tough, haven't Christian hide,
 They're like cartridge caps, like dogs' muzzles from the side
 And sons of a gun, bellies of their pants chock-full,
 Long and thin like syringe nozzles... seems that's their pull!
 You'll be thinking God's had it off one Mardi Gras night
 With ol' Ma Carouse to make those faces such a fright.
 Jesus, we fell about laughing! "Helmsman, helm down...
 Fire to starboard, swallow that! you daredevil clowns!"
 And the Bretons too: "Why not pick a fight!" Wham! Swish!
 They've fired a volley (Holy Mary, what queer fish!)
 That cleans us out completely, like a dose of senna pods,
 "Now retaliate!" Not bloody likely, they're my bods,
 Like dunces on heat, who hold fast when up and doing,
 And their bloodsucker wives, what tattle, what cooing!
 Their hair stood on end, tongues protruded from teeth.
 Nobbut seven of us... performing dogs for those beneath:
 Bisson had had his fill of them, like lice on mange
 Sucking out his life; he shakes himself, moves out of range
 Collapsing with a smoking wick (no smoke without fire).
 I sniff his plan and close my eyes, I've no desire
 To get hooked... And I jump out of my skin!!... That's odd,
 I know what it felt like to jump, but not the clod
 Of a word, sounding like it was hummed, unclear
 Like cottonwool had been deftly stuffed in one's ear
 And getting a sudden punch... I swallow my quid
 Straight off... feel floaty, like a tippler on the skids,
 But while it lasts it's great... Suddenly the captain
 Shaves me, I felt the wind of it as it happened —
 In the air, in four pieces, not counting the uniform,
 It was hard... a sailor, though!... who had his column
 Of men brought to his feet in Lorient siding
 (Lorient, that jinxed resort). As for me, while flying
 Like a burst balloon from the midst of the clouds, so
 I could see my darkies swimming down below,
 A ratatouille stew: women, guns and entrails,
 And I could see all the sea, big as a mighty pail;
 And the Isle of Batz, where a wench whose track's gone cold
 Turned me into, pardon me, a beast, a cuckold,
 A white spotted stag... At that very mo the plug
 I'd swallowed stirred up a painful stomach bug...
 I felt myself go rigid and I fell quite squashed

D' tripaillons en pagail', de têt's, de jamb's sans maîtres,
Des ventr's qui criaient seuls, et des œils sans lunettes,
Et j' nageais d' vers la cô't, mais v'là mon â'm' que j' rends,
Je m' sentais monter la cagn' par tout l' tempérament.

J' sais pas trop c' que ça dure, un jour ou un semestre,
Mais je n' respirais plus qu' par l' dernier bouton d' guê'tre;
Tout c' qu'a d' sûr, c'èst qu'un jour j' rouvre l'œil rond et bien,
D'vinez où?... sauf respect, sous l' nez d'un chirurgien
D' troisièm' classe. Y gn'vait queuqu' monde d' la *Lamproie*
Qu' avait r'luqué du larg' l' bastringue d' notre exploit,
Et qui m'avait r'pêché en drive (et j' les r'merci')
Parmi l' Panayoti... moi, j' dis l' *Panier rôti!*...

À ta santé, Bisson!... Là, l' vin n' se pomp' q' par cruches
Dans c'te gueuzard d' climat, et le sesq' comm' de juste
Sensitif au ma'lot, et les crêch's à cochons
C'est tout colonn's comm' cell' de Lorient à Bisson.

... Moi, j' nai pas d' colonn', mais j'ai gagné dans c't' exploit
L'honneur d'êt' survécu, la gal' turque, et ma croix.

Like a bolt-rope pancake, in the swirl of a mashed-
 Up mess of innards, heads, legs like separate wrecks,
 Bellies bellowing loneliness, eyes with no specs,
 My whole body's feeling, as I swam towards the coast,
 Such indolence rise that I'm giving up the ghost.

I'm not clear how long it lasts, a day or half a year,
 But I could only breathe through the last spat's hole, I fear.
 All that's for sure is I must open my eyes again,
 And wide, but guess where?... with respect, on a wen
 Under a third class surgeon's nose. The *Lamprey's* wise
 Men had had an eye on the junk of our enterprise
 And they'd fished me with a golf club (thanks to everybody)
 From off the Panayoti... I call it *Pan o' toddy!*...

Bottoms up, Bisson. Here all the wine comes in jugfuls
 In this beggarly climate, and we have great mugfuls
 Of kindness for all sailors and we don't want to piss on
 An obelisk like the one at Lorient to Bisson.

... I don't have a column, but I had no sense of loss,
 Just the honour of surviving Turkish mange and my cross.

Sous un portrait de Corbière
EN COULEURS FAIT PAR LUI
ET DATÉ DE 1868

Jeune philosophe en dérive
Revenu sans avoir été,
Cœur de poète mal planté:
Pourquoi voulez-vous que je vive?

L'amour!... je l'ai rêvé, mon cœur au grand ouvert
Bat comme un volet en pantenne
Habité par la froide haleine
Des plus bizarres courants d'air;
Qui voudrait s'y jeter?... pas moi si j'étais ELLE!...
Va te coucher, mon cœur, et ne bats plus de l'aile.

J'aurais voulu souffrir et mourir d'une femme,
M'ouvrir du haut en bas et lui donner en flamme,
Comme un punch, ce cœur-là, chaud sous le chaud soleil...

Alors je chanterais (faux, comme de coutume)
Et j'irais me coucher seul dans la trouble brume
Éternité, néant, mort, sommeil, ou réveil.

Ah si j'étais un peu compris! Si par pitié
Une femme pouvait me sourire à moitié,
Je lui dirais: oh viens, ange qui me consoles!...

...Et je la conduirais à l'hospice des folles.

On m'a manqué ma vie!... une vie à peu près;
Savez-vous ce que c'est: regardez cette tête.
Dépareillé partout, très bon, plus mauvais, très
Fou, ne me souffrant... Encor si j'étais bête!

La mort... ah oui, je sais: cette femme est bien froide,
Coquette dans la vie; après, sans passion.
Pour coucher avec elle il faut être trop roide...
Et puis, la mort n'est pas, c'est la négation.

Legend for a portrait of Corbière
 IN COLOUR PAINTED BY HIMSELF
 AND DATED 1868

Young philosopher cast adrift,
 Came back without having been,
 Heart of a poet in the wrong scene:
 Between life and me why the rift?

Love!... I've dreamed it, my heart that's open wide
 Beats like a shutter blown skew-whiff
 And lets in on each and every side
 The oddest breezes that are stiff
 With cold. Who'd want to plunge clear-eyed
 Into love?... Not me if I were HER!... And what for?
 Off to bed, heart, don't beat your wings any more.

I would have loved to suffer and die for a girl,
 Be open top to toe so my heart could unfurl,
 Hot in the hot sun, like punch — there for the taking...

Then I would sing (out of tune as usual, off-key)
 And I would go to bed alone — outlook bleary:
 Eternity, nothingness, death, sleep, or waking.

Ah if only I were understood a bit! If out of pity
 A woman could give me half a smile — I'd say: Come,
 My angel, my consoling angel, console me!...

... And I'd lead her to the lunatic asylum.

My life has given me the slip!... a life of sorts;
 You know what I mean: how lacking can you get!
 Oddball anywhere, very good, by some reports,
 Or bad, or mad, insufferable — to me... And wet!

Death... well actually I know: she's a cock-teaser,
 A coquette in life; after which, without elation,
 You'd need to be too stiff to sleep with her...
 Then again, death doesn't exist, she's negation.

Je voudrais être un point épousseté des masses,
Un point mort balayé dans la nuit des espaces,
...Et je ne le suis point!

Je voudrais être alors chien de fille publique,
Lécher un peu d'amour qui ne soit pas payé;
Ou déesse à tous crins sur la côte d'Afrique,
Ou fou, mais réussi; fou, mais pas à moitié.

I'd like to be a bit of fluff dusted off the face
Of the earth, a bit-part swept off the stage into space.
... But I'm not a bit!

And I'd like to be the dog of our local whore,
To lick a little love and not pay for the pleasure;
Or a spanking goddess from some African shore,
Or mad — and a roaring success; mad, no half measure.

Une mort trop travaillée

C'était à peu près un artiste,
C'était un poète à peu près
S'amusant à prendre le frais
En dehors de l'humaine pièce.

Puis, écœuré de toute envie
En équilibre sur la vie
Et, ne sachant trop de quel bord...
Il se joua, lui contre *un mort*.

Au *bac*... — Au bac à qui perd gagne
Il perdit, ou, comme on voudra
Donc, dans trois mois, il se tûra!
Pour aller vivre à la campagne

... Trois mois... Ce n'est pas qu'il se pleure...
C'est un avenir à vingt ans,
Trois mois pour dorer de bon temps
La pilule du grand quart d'heure...

Vingt-quatre heures, c'est l'ordinaire,
Mais lui faisait tout en flânant
Et voulait prendre de l'élan
Puisqu'il n'avait qu'un saut à faire —

Tant en prit (jusqu'à sa pantoufle,
Avant soi voulant tout laver)
Qu'enfin il lui restait de souffle,
Juste assez pour se le souffler.

Or, jusqu'au bout dans ses toilettes
Suivant ses instincts élégants,
Lâchant la vie avec des gants
Prit la mort avec des pincettes.

Il fit donc faire en Angleterre
Deux fins pistolets de *Menton*,
L'un, pour s'appuyer au menton
Et l'autre pour faire la paire.

A death worked too hard for

He was an artist, more or less,
 He was a poet of sorts, a hack
 Who loved leaving the beaten track
 To breathe air that's cool and fresh.

Then, sickened with having to learn,
 Balanced astride the life force
 And not knowing which way to turn...
 He played himself, man versus corpse.

At *the bac*... where loser takes all.
 He lost, so, take it or leave it,
 In three months' time he'll achieve it —
 Dying... to live by the sea wall.

... Three months... It isn't self-pity...
 It's a future when you are twenty,
 Three months of serendipity:
 The gilded pill, two shakes of plenty.

Twenty four hours, that's the norm,
 But he, the stroller, wanting to take
 Off with a run, went against form
 As he'd only one leap to make —

But took so many steps — clomper
 Out to clear the decks of himself —
 That he'd barely enough puff left
 To be his very own prompter.

Then, getting dolled up, he pleases
 — With elegant instincts he shone —
 To let go of life with his gloves on
 And take hold of death with tweezers.

He had two pistols (one and a spare)
 Made in England (labelled Chinon!)
 One of them to rest his chin on,
 The other to make them a pair.

Le pistolet, c'est un peu bête —
Outil presque médicinal —
Mais, pour lui, ça n'allait pas mal
Qui manquait de plomb dans la tête.

Et, ma foi, pour se fondre l'âme,
C'est aussi neuf que le poison,
C'est aussi chaud que le charbon
Ou que le creuset d'une femme!

C'est une affaire de calibre,
De goût, de dégoût ou d'argent —
Laissons-le donc trois mois chargeant
Ses pistolets. — Il est bien libre. —

Et puis, quels bijoux que ces armes
En acier mat, un peu trop sec.
Ça donnait un froid non sans charmes,
Frisson chaud à coucher avec!

Il les avait fait faire exprès,
Voulant dans son suprême exprès
Que ce fût une bouche vierge
Qui lui mouchât son dernier cierge.

Il avait fait graver son nom
En spirale sur le canon,
Et comme autour d'un mirliton
Cet aphorisme simple et sage
En vers que je vous transcris tels:
"Ici, ce qui manque aux mortels
Pour savoir mourir, c'est l'usage.

Ces pistolets sont une pose.
Eh bien posez comme il posa.
Allez, bourgeois, c'est quelque chose
De poser encor devant ça! — ”.

Il écrivit à sa maîtresse,
Comme on le fait en pareil cas...
— Et même quand on n'en a pas
Alors, c'est "Amanda" l'adresse —

A pistol's the arm of a fool —
 An almost medicinal tool —
 For him that wasn't so bad, lacking lead
 In his pencil, I mean his head.

To blow out one's brains, one's soul,
 Shooting's as cool as poison, as hot
 As a lump of smouldering coal
 Or a woman's melting pot!

It's a question of calibre, the bore;
 Of taste, distaste or cash — So let's see to
 Leaving him for three months more
 Loading his pistols. — He's free to. —

And then, what jewels they are, these arms
 — Dull steel, a little too primitive.
 He'd feel their cold, but that had its charms,
 A warm shiver to sleep with!

He had had them made with a view
 To a chance that in a supreme set-to
 It might be a virgin's mouth
 Blowing his final candle out.

He had had his name engraved
 In a spiral round the barrel
 And like verse round a kazoo he'd saved
 This simple, intelligent moral:
 I'll transcribe it such as it is:
 "To know how to die what mortals
 Lack down here on earth is practice.

Having these pistols is a pose.
 Well then, pose till you're out of breath
 Like him, you bourgeois, the so-and-so's
 Still posing in the face of death! —"

He wrote to his sweetheart, and a
 Real act of love that was... — He'd done
 It even though he hadn't one!
 So he addressed it to "Amanda" —

Lui pour que sans pleurer ni rire, elle chantât
Il lui mit ça sur l'air de "J'ai du bon tabac"
Mon rat,

"Lis-moi jusqu'au bout, lis ça comme un conte.
Je me suis tué pour tuer le temps.
Je te lègue tout: comme fin de compte
Je laisse après moi: vingt ans, dont 20 francs.

"Puis ces pistolets: l'un dans ta ruelle
Avec mon amour, au mur accroché,
Comme objet d'art et, que lui soit fidèle
À ce dernier feu que j'aurai lâché.

"L'autre encor chargé, mets-le dans ma boîte,
Réveille-matin réglé pour ma nuit,
Dans cette couchette un peu trop étroite
Pour mettre au pied ma descente de lit.

"Si tu m'as aimé, ne ris pas ma Belle,
Je ne me fais pas, va, d'illusions.
Mais j'étais très mâle et toi très femelle
Et tu m'as aimé... par convulsions.

"Si tu m'as aimé, qu'allais-je donc dire,
Te donner peut-être des rendez-vous?
Tiens, je ris par chic, je veux, je veux rire!...
Eh bien! viens pendant qu'on mettra les clous."

Il se demanda si son âme
Allait crever comme un abcès
Ou s'éteindre comme une flamme,
Puis il se dit: Eh bien! après?

Le moment venu (faiblesse physique)
Il s'ingurgita (c'est assez petit)
Un cruchon de rhum, toni-viatique,
Pour se mettre enfin plus en appétit —

Il se mit devant son armoire à glace
(Chez le photographe il n'eût pas fait mieux)
Pour se voir un peu tomber avec grâce,
Se jetant encor de la poudre aux yeux.

Then he, so she might sing without crying or laughing,
 Put it to the tune of "I've got the world on a string"
 "My darling,

Read it to me to the final chapter,
 Read it like a proper story. I killed
 Myself to kill time. I've wrapped her
 Up, my worthless youth, in my will,

With these pistols — and leave you the lot
 With my love. One's fixed to the wall,
 Like a work of art, so it will not pall
 Until I've fired the final shot.

The other — it's still loaded — put
 It in my box-alarm set for my night
 In this put-me-up that's a little too tight
 To place my bed-mat at the foot.

If you really loved me — don't laugh, my Lovely,
 You see, I don't have any illusions.
 But I was very male and you very...
 Female and you loved me... in convulsions.

If you really loved me — now I'll blow the gaff
 And ask you for a date, perhaps, to save my skin?
 Listen, I laugh a stage-laugh, but I *do want* to laugh!...
 So! come while they're knocking the nails in."

 He wondered whether his whole frame
 Was going to burst like an abscess
 Or be extinguished like a flame,
 Then said to himself: Well! what next?

The moment having come (physical lapse)
 He swallowed in one (it's not very big)
 A small jug of rum, last-rites-tonic perhaps,
 To pep up his appetite (once more the pig) —

He stood in front of his mirror, full face,
 (A stance no photographer would despise)
 To see himself momentarily fall with grace,
 Still throwing powder into his eyes.

Froid et brûlant baiser, il colla sur sa bouche
La bouche où son dernier soupir est arrêté!...
Il tombe, le coup part, suivi d'un éclair louche
Et la charge...

Excellente; il s'est juste raté!

MORALE

Drôle de balle et drôle pistolet!
Il en porte aujourd'hui les marques:
Il est marchand de contremarques
À la porte du Châtelet.

With an icy burning kiss (burning to ash?),
He glued to his mouth the mouth his last sigh kissed!...
He falls, the shot goes off, then the rum flash
And the bang...
 Excellent; he's gone and missed!

MORAL

Strange pistol and bullet that went astray!
He still bears the marks of them today:
He's selling countermarks for gold plate
And pass-outs at the Châtelet gate.

Donc Madame, une nuit, un jour que j'étais ivre,
Peut-être ivre de vous, j'ai voulu faire un livre
Et je prends un crayon, j'écris sur mes genoux,
Sur le vôtre peut-être — enfin c'est bien à vous
Et je puis, par raccroc, qui sait, être un génie
Ou bien un [*illisible*], enfin toute ma vie
J'ai le droit de me taire et tout ce qui s'ensuit.
Je puis être bête à m'en réveiller la nuit.
Mais va, j'avais toujours dans mon drôle de livre
Un joli trait bizarre, un coup de crayon [...]

Well, Madam, one night, on a day when I was pissed,
Woozy for you perhaps, I wanted to write the gist
Of a book so, taking a pencil to write on my lap
Or yours perhaps — well it felt like yours — and wrap
Things up by being, by some fluke, a genius
Or a *[illegible]*, anyway all my life it's been thus:
I've a right to say nothing and what comes with the right.
Or I can *act* dumb — and that's what wakes me at night.
But, seriously, I'd always pursue, in my joke
Of a book, some pretty odd line, a pencil stroke [...]



Video 3: *Donc Madame, une nuit...* / *Well, Madam, one night...* Watch a reading of this poem at <https://doi.org/10.22599/Corbiere.3> or scan the QR code.

Deux dédicaces des *Amours Jaunes*

I

SUR L'EXEMPLAIRE DE M. LE VACHER

Exemplaire de mon gendre.

Mon blazon pas bégueule
est comme moi faquin
Nous bandons à la gueule
Fond troué d'arlequin.

II

SUR L'EXEMPLAIRE DE M. LE GAD

Nous sommes tous les deux deux fiers empoisonneurs.
À vous les estomacs, Le Gad, à moi les cœurs!

Un distique

Mon cher, on m'a volé... Que je plains ton malheur!
— Oui, mon cher, un album. — Que je plains le voleur.

Two dedications of *Les Amours Jaunes*

I

IN M^R LE VACHER'S COPY

My son-in-law's copy.

My coat-of-arms isn't strait-laced
Like me it's vulgar and coarse
We come off in your face
Harlequin's holey arse.

II

IN M^R LE GAD'S COPY

Both of us are skilled, Le Gad, in the poisonous arts.
You poison people's stomachs, and I their hearts!

Couplet

I've been robbed, you know... — You haven't! Oh no, good grief!
— They've pinched my sketch book. — I *am* sorry... for the thief!



Video 4: *Un distique / Couplet* Watch a reading of this poem at <https://doi.org/10.22599/Corbiere.4> or scan the QR code.

Paris diurne

Vois aux cieus le grand rond de cuivre rouge luire,
Immense casserole où le Bon Dieu fait cuire
La manne, l'arlequin, l'éternel plat du jour.
C'est trempé de sueur et c'est poivré d'amour.

Les Laridons en cercle attendent près du four,
On entend vaguement la chair rance bruire,
Et les soiffards aussi sont là, tendant leur buire;
Le marmiteux grelotte en attendant son tour.

Tu crois que le soleil frit donc pour tout le monde
Ces gras graillons grouillants qu'un torrent d'or inonde?
Non, le bouillon de chien tombe sur nous du ciel.

Eux sont sous le rayon et nous sous la gouttière
À nous le pot-au-noir qui froidit sans lumière...
Notre substance à nous, c'est notre poche à fiel.

Ma foi j'aime autant ça que d'être dans le miel.

Paris by day

See the large red copper disc emblazon the sky,
Enormous saucepan in which the Good Lord above
Brings manna to the boil: left-overs, still called Try-
The-Chef's-Special, steeped in sweat and peppered with love.

Packed round a brazier the Dossers are milling,
You can vaguely hear their rancid flesh start to burn;
The boozers are there too, tankards up for filling;
One down-and-out shivers as he waits his turn.

You think it's the sun that's frying, for young and old,
These seething greasy meat-scrap, drenched in floods of gold?
No, it's pigswill for us that the heavens let fall.

While they stand in sunbeams, we've our backs to the wall,
Ours the pitch-pot going cold — here it isn't sunny! —
Our very substance is a bladder full of gall.

Christ, I'd rather have that than their pot of honey.

Paris nocturne

Ce n'est pas une ville, c'est un monde.

— C'est la mer: calme plat — et la grande marée,
Avec un grondement lointain, s'est retirée.
Le flot va revenir, se roulant dans son bruit —
— Entendez-vous gratter les crabes de la nuit...

— C'est le Styx asséché: Le chiffonnier Diogène,
Sa lanterne à la main, s'en vient errer sans gêne.
Le long du ruisseau noir, les poètes pervers
Pêchent; leur crâne creux leur sert de boîte à vers.

— C'est le champ: Pour glaner les impures charpies
S'abat le vol tournant des hideuses harpies.
Le lapin de gouttière, à l'affût des rongeurs,
Fuit les fils de Bondy, nocturnes vendangeurs.

— C'est la mort: La police gît — En haut, l'amour
Fait la sieste en tétant la viande d'un bras lourd,
Où le baiser éteint laisse sa plaque rouge...
L'heure est seule — Écoutez: ... pas un rêve ne bouge.

— C'est la vie: Écoutez: la source vive chante
L'éternelle chanson, sur la tête gluante
D'un dieu marin tirant ses membres nus et verts
Sur le lit de la morgue... Et les yeux grand'ouverts!

Paris by night

It's not a city, it's a world.

— It's the sea: — dead calm — The Spring tide has felt bound,
With a distant rumbling, to withdraw its sway.
Its waves will return, rolling themselves in their sound —
— Can you hear the crabs of night scratching away...

— It's the dried-up Styx: Rag 'n bone Diogenes,
Lantern in hand, wanders down it; he never squirms
But it's the black gutter where depraved poets please
To cast their lines, their hollow skulls the cans for worms.

— It's the wheat-field: Hideous harpies swirl and swoop
On what's impure, gleaning shreds of lint caked in pus.
The alley cat, on the watch for rats, flees the troop
Of Shit-creek's sons, harvesters of night's detritus.

— It's death: Here lieth the police — And love, upstairs,
Taking a siesta, sucks a heavy arm's meat
Where an old love-bite's left its blotch — Love is for pairs —
The hour is solitary — Listen: ... dreams drag their feet...

— It's life: Listen: the spring water is up for air,
Singing its everlasting song, that seems to slide
Over a sea-god's slimy head, and his stretched bare
Green limbs on the bed of the Morgue... Eyes open wide!



Video 5: *Paris nocturne / Paris by night-*
Watch a reading of this poem at <https://doi.org/10.22599/Corbiere.5> or scan the QR code.

Petit coucher

(RISETTE)

Le plaisir te fut dur, mais le mal est facile
Laisse-le venir à son jour.
À la Muse camarade on ne fait plus d'idylle;
On s'en va sans l'Âge — à son tour —

Ton drap connaît ta plaie, et ton mouchoir ta bile;
Chante, mais ne fais pas le four
D'aller sur le trottoir quêter dans ta sébile,
Un sou de dégoût ou d'amour.

Tu vas dormir: voici le somme qui délie;
La Mort patiente joue avec ton agonie,
Comme un chat maigre et la souris;

Sa patte de velours te pelotte et te lance.
Le paroxysme encor est une jouissance:
Tords ta bouche, écume... et souris.

Time for bed

(smiling sweetly)

Pleasure was so hard for you, but evil's easy —
Let it thrive and come to a head.
It's no go the Muse, she's a death-mask and wheezy;
One goes off alone to be dead —

Your sheet knows your come and your handkerchief your snot;
Sing up, but do not bite the dust
By taking to the streets with your little begging pot
For a pittance of love or disgust.

You'll have a sleep: for troubled waters that's the oil;
Patient Death though is playing with your mortal coil,
Skinny-cat-with-a-mouse style;

Her velvet paw fondles you and throws you. Treasure
Such paroxysms — they're another sensual pleasure:
Twist your mouth, foam at the lips... and smile.

Moi ton amour? — Jamais! — Je faisais du théâtre
Et pris sous le *manteau d'Arlequin*, par hasard
Le sourire écaillé qui lézardait ton plâtre
La goutte de sueur que buvait ton bon fard.

Ma langue s'empâtait à cette bouillie âcre
En riant nous avons partagé le charbon
Qui donnait à tes yeux leur faux reflet de nacre
À tes cils d'albinos le piquant du chardon.

Comme ton havanais, sur ta lèvre vermeille
J'ai léché bêtement la pommade groseille
Mais ta bouche qui rit n'a pas saigné... jamais.

L'amende est de cent sous pour un baiser en scène...
Refais ton tatouage, ô Jézabel hautaine,
Je te le dis sans fard, c'est le fard que j'aimais.

Me your love? — Never! — It was all put on, an act.
 For my pure-chance disguise, I've Harlequin to thank:
 The flaking smile that was making your plaster crack,
 The drop of sweat that your excellent make-up drank.

My tongue was pasty with that acrid stickiness;
 Laughingly we had our share of the black mascara
 Which gave your eyes a false mother-of-pearl aura,
 And your albino lashes a thistly prickliness.

Like your cheroots, I've smudged your rosy lips' lipstick
 By foolishly licking off its red-currant slick
 But your mouth is still laughing — it has never bled.

The penalty for kissing on stage is a pound per kiss...
 Put your face back on, doll yourself up, brazen Miss
 Jezebel, I tell you candidly, I loved that red.



Video 6: *Moi ton amour? / Me your love?*

Watch a reading of this poem at <https://doi.org/10.22599/Corbiere.6> or scan the QR code.

Pierrot pendu

I

La femme est une pilule
Que tu ne sais plus dorer
Ta lyre, outil ridicule
[-----]

II

C'est fini la comédie,
À la Morgue les Amours!
Arrêtons sur la my-die
La patraque de nos jours.

III

À la maîtresse chérie
De ton chanvre laisse un bout,
Elle fut la galerie
Qui l'admira malgré tout.

IV

Va, ça lui portera veine
-Ce dernier nœud de licol
Pour toucher dans la quinzaine
Un vrai monsieur en faux-col.

V

Qu'elle corne, la corneuse:
C'est aussi pur mais le soir [?]
Qu'elle râle, la râleuse
Et qu'elle trotte au trottoir.

Pierrot strung up

I

Woman is a pill, a lily
 You can't gild any more,
 Your lyre, an implement that's silly
 (-----)

II

The comedy's over, a has-been,
 Off to the Morgue with your Loves! such Likes!
 Let's halt it, the worn-out machine
 Of our days, when twelve o'clock strikes.

III

Just leave a talisman, a braid
 Of hemp for that sweetheart of yours.
 She was the gallery and stayed
 To admire the show, for all its flaws.

IV

It'll be a comfort, albeit Dutch
 — A last slip-knot in the halter —
 In a fortnight's time it will touch
 A stiff-collar whose love won't falter.

V

Let her trumpet it, the strumpet:
 She's chaste too. Let her rattle, she's tight
 In the throat, too stingy to hump it;
 And let her walk the streets at night.

Allons! Tristan!...

Allons! Tristan! Bon chien sans race,
Croisé de guigne et de dégoût,
Donne ta chaîne et prends ma place:
J'aboierai contre les matous!

Sans rancune... contre les chattes!
— Face de femme... ongles de fer!
— A nous! Madame! Eh, bas les pattes,
Cher Monsieur! — Démon de l'enfer!

Nous sommes nés à même enseigne:
“Au Mois-noir”, un jour d'ouragan...
— Plaignons! Les Pauvres, qu'on les plaigne!
Plaindre le Pauvre est élégant...

Comment dormir? – Eh! dans ta niche
— Une niche pour chaque chien!
En Saint Joseph, mon pied-de-biche
Éloignera tous les mâtins!

— Mais, c'est très mal... Vous êtes homme?
— Bah! – Non! – comme toi j'ai des poux!
Chien de bohème plus en somme
Chien par ma chienne que vous tous!

Un pas de côté, c'est la chute!
Respectez l'ordre des humains...
— Non! j'ai déjà fait la culbute
Tiens! prends ma patte avec ta main!

“Ah! frappe-toi le cœur...” – Du vide...
Mon cœur est un tonneau percé,
Crevé... – Tonneau des Danaïdes
Pourri, même pas à brûler...

Allons, Tristan, donne ta chaîne...
— La chaîne, c'est la Liberté!
Lever la patte au pied d'un chêne:
Elle viendra me caresser.”

Come on, Tristan!

Come on! Tristan! Good dog, though a cross
 Between bad luck and a real disgrace,
 Give me your chain and you, you take my place –
 Act as me and I'll bark at every *big boss*,

And, no hard feelings, at every tomcat too.
 You've the look of a female with iron claws –
 Come to us, Madam Harridan! And you,
 Dear Sir, Demon from Hell, retract your paws.

At our birth the inn-sign over our door
 Was "The Black Month" and a wild storm was howling.
 Let's complain! And let's pity the Poor
 — Pitying the Pauper is the *done* thing...

How on earth can one sleep in a booth? –
 There's a kennel for each in the pound!
 By St Joseph, my hound's tooth
 Will scare off every rampaging hound.

But that's very bad. Aren't you a man?
 Good God no! – Like you, I've my share of fleas!
 I'm a bohemian dog, plus I think I am
 A mongrel, born of a bitch if you please...

Just slipping sideways, you could stumble,
 You should respect the law of the land...
 No fear! I've already had a tumble
 So hold my paw with your hand!

Ah! Beating my chest is no good,
 My broached heart is a barrel that's split!
 The Danaids are leaving me like rotten wood,
 A dead loss, not worth burning — pyre in a pit.

Come on, Tristan, give up your chain,
 The chain known as Liberty! And then
 She will come over and stroke me
 Once I've cocked a leg up an oak tree.

LE BAIN DE MER DE MADAME Xxxx
(120 kilog sur l'air de Sara la baigneuse)
(UN CÉTACÉ QUI LAVE SA VAISSELLE)

Ah! Madame HIX se déferle!
Londe perle
Ses petits bonds d'éléphant.
Dans la crique qu'elle hume,
Elle écume
Les petits flots et les fend

Comme Moïse et son arche
Elle marche;
Sa poupe se cache à l'eau
Et le pêcheur, dans la brume
De l'écume,
Se dit: c'est un cachalot.

Sous son huileuse opulence,
Le flot rance
Se calme tout arrondi,
Un œil se forme et surnage,
O potage!...
.... Excepté le Vendredi.

Elle s'échoue et se roule,
Et la houle
Se soulève en débordant.
Et s'affaisse
En disant: c'est différent!

La frégate bat la lame
Et se pâme,
Les grands fonds ont le frisson.....
Et là-bas le sémaphore
Vite arbore
Ces signaux à l'horizon:

Un gros vapeur à la côte;
La mer haute
Subit une pression.
Forte influence d'orage.
L'équipage
Est tout en perdition,

MADAME HIXE'S DIP IN THE SEA
 (120 kilog to the tune of Sara the swimmer)
 (A CETACEAN HAS A WASH-DOWN)

Ah! Madame HIXE unfurls
 herself and, each a pearler,
 she quickly transmits
 the bubbles in little elephantine leaps
 which she keeps
 frothing up in tiny waves and splits

them as Moses did,
 advancing his Ark; he hid
 his stern
 in the water. And the lone
 fisherman in the mist of the foam
 says to himself: it's the sperm...

Beneath its oily opulence
 the rancid sea once
 caused it to be becalmed
 and take the shape
 of an eye to ape
 the flotsam floating to the surface, unharmed.

O vegetable soup, except on Fridays.
 In the creeks she inhales,
 fails to turn tail, runs aground
 then rounds
 on herself and the swell grows,
 almost overflows.

A big steamer
 is nearing
 the coast, and once
 the high tide is feeling
 the pressure, the crew are reeling,
 aware of the strong influence

of groundswell and storm,
 they signal in stark semaphore
 and a foolish loop
 keeps repeating Steamer in distress

Et la ligne toute bête
Se répète:
“Vapeur en perdition.”
.... Elle, en sa soupe azurée,
Enivrée
Souffle au large sa chanson:

*“Ah! Si j'étais la baleine
dont l'haleine
pousse deux jets d'eaux en l'air,
j'aurais dans les mers de glace
plus d'espace
pour mieux apprendre à nager.*

*Je mangerais la pirogue
Frêle, où vogue
Le Waler américain
J'irais digérer lascive
En dérive
Sur le ventre d'un requin!”*

Mais la baigneuse essoufflée
Et salée
Soulage les flots lassés,
Et court, tenant sa culotte
Qui clapote,
En se disant c'est-assez!

Le guetteur du sémaphore
Sue encore
De ses fous et vains ébats.
Nul n'arborera: Détresses!
Quand les tresses
De la baigneuse iront bas.

Tipsy on her azure soup, she
blows her song out to sea:

“Ah! If I were the sperm-whale
bound to exhale
two jets of water from my skin,
I would have in the seas of ice
more than twice
the space to learn to swim in.

I'd gobble up the frail canoe
(The American Waler sails there too)
When embarked
and drifting for free
I'd digest lasciviously
on the belly of a shark!”

But the breathless female bather,
a salty raver,
relieves the weary waves and races away
gayly waving clap-
happy panties,
and saying to herself: We'll call it a day!

The semaphore reader,
still in a sweat as info feeder,
on his mad vain points of view,
puts the frigate through its paces –
it will swoon and no one replaces
IN DISTRESS! when the bather's tresses are
see-through.

PETITE POUËSIE EN VERS PASSIONNÉS DE 12
PIEDS SUR UN AIR SENSITIVE ET SUR ROSALBA

La véritable pomme d'amour ainsi que de virginité du débit
de tabac de St Pierre-Quilbignon (Finistère)

L'oiseau, becquetant sa cerise souriante,
Rencontre pour noyaux, (*O trop douce erreur!*) trente-
Deux perles d'Orient. L'abeille des essaims,
Balance, illusée, en butinant ses deux seins,
Où la rosée épanche un bouton (*La folâtre!*)
"La coupe la plus pure est du côté du cœur
"Mais aussi pure est l'autre, Abeille, étant sa sœur"
Sur son teint, doux combat du lys et de la rose,
Les yeux bandés d'amour, le papillon se pose.
Son regard fait cligner Phoebus; et, fats, les cieux
Redoublent d'azur en se mirant dans ses yeux.
Le pâtre voit tomber d'en l'air des hirondelles
Affolées, prenant ses bandeaux pour leurs ailes.
Baignant célestement dans ses deux saphirs d'yeux
Ses cils ont des rivaux qui les font ombrageux:
Ce sont ses 2 sourcils à l'arc de Sycomore,
Languissamment penchés pour boire un peu d'aurore.
Près de sa taille, on prend pour chênes les roseaux.
Sa chevelure-lac brille en moisson d'ébène,
Caressant le zephyr qui retient son haleine

Vers faits à St Pierre-Quilbignon et remis au net par *Rosalba* personnellement, et à l'orthographe pour le jour de sa fête le 15 juillet milhuitcent 67 et pour le bon motif, avec des gravures à la main et à l'encre au bout des vers de pouésie, pour l'intelligence de ceux qui n'ont pas l'habitude

PO HUT TREE LITTLE PIECE OF PASSIONATE
VERSE, TWELVE FEET PER LINE, BASED ON MIMO-
SA AND ROSALBA

The real love-apple as well as the one for virginity on sale at
the tobacco kiosk of St Peter's Quilbignon (Finistère)

The bird, pecking its smiling cherry
comes across (O too sweet an error!)
not thirty-two cherry stones or kernels
(but thirty-two oriental pearls)
The swarm-fed bee is poised, illusion-led
having gathered nectar from her two
plump breasts on which the dew
wets a bud (the woman's mad!)
"The purest cup is on the heart-side but seeing
The other side is equally pure, Bee being
her sister." Over their looks lily and rose pick gentle fights
And on eyes blindfolded by love, the butterfly alights.
To look at her makes Phoebus wink and, conceited
with self-regard, the heavens find their blueness repeated.
The pastor sees swallows fall from the sky, maddened,
and taking headbands as wings, he's saddened,
holy-bathing in the two sapphires he has for eyes.
Her eyelashes have rivals which make them like starch.
It is her two eyebrows at Sycomore arch,
languishingly leaning down to drink a little dawn.
The heavens are gazing at one another in awe.
seeing reeds, if not as oaks, they're near the same size,
her purple-lake hairdo shines like an ebony harvest
stroking the breeze which is holding its breath.

Lines of verse written at St Peter's Quilbignon and written out
neatly by Rosalba herself and in spelling suited to her feast day
on the 15 July eighteen hundred and 67 and for a good reason,
with hand-drawn and ink-drawn sketches at the end of the lines
of po hut tree, to increase the knowledge of those who are not
in the know